

亲亲经典 27

中英双语对照

绿山墙的安妮

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qgjd27.html



(加)露西·莫德·蒙哥马利 著

Nexus Contents Development Team 编

范祥镇 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 27

绿山墙的安妮



Anne of Green Gables

(加)露西·莫德·蒙哥马利 著
Nexus Contents Development Team 编
范祥镇 注译



中国水利水电出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 27 빨강머리 앤
Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright©2014 by China Astronautic Publishing House
This Simplified Chinese edition was published by arrangement with
NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3421

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮:英汉对照/(加)蒙哥马利
(Montgomery, L. M.) 著;韩国想未来语言开发团队编;
范祥镇注译.——北京:中国宇航出版社,2014.8
(亲亲经典)

书名原文:Anne of green gables

ISBN 978-7-5159-0754-3

I. ①绿… II. ①蒙… ②韩… ③范… III. ①英语—
汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—加拿大—现代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 163951 号

策划编辑 战颖
责任编辑 王博

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版

发行

社址

网 址

经 销

发行部

零售店

承 印

版 次

规 格

印 张

书 号

定 价

中国宇航出版社

北京市阜成路 8 号
(010)68768548

www.caphbook.com

新华书店

(010)68371900

(010)68768541

读者服务部

(010)68371105

北京嘉恒彩色印刷有限公司

2014 年 8 月第 1 版

787 × 1092

11

ISBN 978-7-5159-0754-3

21.80 元

邮 编 100830

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

北京宇航文苑

(010)62529336

2014 年 8 月第 1 次印刷

开 本 1/32

字 数 175 千字

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游遍世界的乌龟与两只鸭子的故事
上节

The Tortoise's^{*} shell^{*} is his house. He has to carry it on his back^{*} all the time, so he can never leave home. This was a punishment^{*} from Zeus for being lazy^{*} because he refused^{*} to go to Zeus' wedding.

The tortoise became very sad when he

saw other animals move about^{*} freely and swiftly^{*}. He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite^{*} down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what^{*} happens,^{*} do not speak. Or you'll regret^{*} it very badly!"

The tortoise was very pleased^{*}. He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of^{*} each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 壳 龟壳；硬壳 back n. 后背；背脊 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动；来来去去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔；懊悔 badly adv. 深恶痛绝 pleased adj. 高兴的 take hold of 抓住；握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻松地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看着这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说，“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在這時，一只老鹰飞过，看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“是的，我。”乌龟正要回答。

当他像平时地张开嘴正要说话的时候，他松开了木棍。之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd27.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

1874年11月30日，加拿大小说家露西·莫德·蒙哥马利（Lucy Maud Montgomery, 1874—1942）出生于《绿山墙的安妮》这部作品背景中爱德华王子岛的克利夫顿（现在的新伦敦）。

两岁时，她的母亲克拉拉·伍尔纳·麦克内尔·蒙哥马利（Clara Woolner Macneill Montgomery）死于肺结核，从此她开始跟着经营邮局的外祖母一起生活。

作家很小的时候就在文学上很有天赋。15岁时已经在当地新闻出版物上发表了一篇名为《马可·波罗号沉没记》的诗。大学毕业后一直从事教师和新闻记者工作。

外祖父去世之后，她回到故乡，一边帮助外祖母打理邮局事务，一边抽空写作。她的作品虽然在当地新闻和教会出版物上发表，但是没能引起很大的轰动。然而随后，1908年出版的《绿山墙的安妮》让她一夜之间成为家喻户晓的著名作家。

《绿山墙的安妮》（Anne of Green Gables）主要以作家年少时的经历为题材而写，是世界性的畅销小说。之后，露西·莫德·蒙哥马利以主人公安妮展开的《少女安妮》《女大学生安妮》《梦中小屋的安妮》等续集相继发表，很受人们喜爱。

露西·莫德·蒙哥马利的故居现已被改造为博物馆，供后人参观。

作品简介

《绿山墙的安妮》的主人公安妮·雪莉虽然是一个孤儿，但是她非常坚强，活泼开朗，是一个充满梦想的少女。这使她成为全世界少女，甚至全世界女性们最喜欢的小说主人公之一。从红头发安妮·雪莉出生的一百年前到现在为止，她成为全世界女性心中最好的朋友，激励着后人。

《绿山墙的安妮》于1905年完成，但当时却遭到多家出版社的退稿，所以原稿一直被埋藏在阁楼里。3年后，很偶然的一次机会，露西·莫德·蒙哥马利再次将它翻出来，鼓起勇气把它投给美国波士顿一家名为佩奇的出版社，最终该出版社同意发表。

就这样，《绿山墙的安妮》于1908年发表，随后轰动整个世界。马克·吐温称赞“安妮是继爱丽丝之后，最令人感动和喜爱的少女形象”。

到目前为止，《绿山墙的安妮》已被翻译成17个国家的语言，在全球销量达到几千万册，并在加、美、英、法、德等国相继被搬上银幕或拍成电视剧、动画片、电影、话剧以及歌剧和芭蕾舞等，风靡全球。

目录

Chapter 01	New Beginnings	2
Chapter 02	A Life-changing Decision	26
Chapter 03	A Lost Temper	48
Chapter 04	A Picnic, a Missing Brooch, and Another Lost Temper	70
Chapter 05	An Unfortunate Mistake	93
Chapter 06	A Furious Aunt and a Liniment Flavored Cake	113
Chapter 07	A Broken Ankle and a Dress with Puffed Sleeves	137
Chapter 08	A Hair Color Change	161
Chapter 09	Great Achievements	186
Chapter 10	A Bend in Anne's Road	207
第一章	新的开始	234
第二章	改变一生的决定	243
第三章	失控的情绪	253
第四章	野餐、丢失的胸针和另一次失控的情绪	263
第五章	不幸的错误	273
第六章	暴怒的老姑奶奶和涂抹油口味的蛋糕	283
第七章	脚踝骨折和泡泡袖裙子	294
第八章	改变发色	305
第九章	巨大的成就	315
第十章	安妮人生道路上的崎岖	325



Anne of Green Gables





Chapter 01

*New Beginnings**

在加拿大爱德华王子岛的一个小村庄绿山墙，马修·卡思伯特和玛瑞拉·卡思伯特兄妹俩过着平淡从容的生活。为了给患有心脏病的马修找个帮手，他们打算从孤儿院收养一个男孩，不料阴差阳错，孤儿院送来的竟是一个满头红发，满脸雀斑，整天喋喋不休的十一岁女孩儿，她叫安妮·雪莉。

In Avonlea, Mrs. Rachael Lynde was known to* be a very strict* woman. She also loved to know other people's business.* She kept an eye on* everything in the neighboring* area.* So it was no surprise* to see her looking out* her

window at one of her neighbors* at half* past * three. She was watching Matthew Cuthbert driving his buggy.* Earlier, she had overheard* him say to Peter Morrison, “I’m going to sow* my turnip* field* later* this afternoon.” But now, he was curiously* driving away from Avonlea. Matthew Cuthbert hardly ever* left* home, so Mrs. Rachael Lynde was filled with* deep curiosity.*

“I’ll go to Green Gables and ask Marilla about Matthew,” she thought. “He’s all dressed up* and driving the buggy. It must be something very important. It’s very unusual* behavior* for Matthew.” Mrs. Lynde went to Green Gables imme-

beginning *n.* 开端 be known to 为……所知 strict *adj.* 严厉的 business *n.* 事务, 情况 keep an eye on 密切关注 neighboring *adj.* 附近的 area *n.* 区域 surprise *n.* 意外 look out 往外看 neighbor *n.* 邻居 half *n.* 一半 past *prep.* (指钟点) 过 buggy *n.* 轻便的单马小马车 overhear *v.* 无意中听见 sow *v.* 播种 turnip *n.* 芜菁 field *n.* 田地 later *adv.* 稍迟 curiously *adv.* 奇怪地 hardly ever 几乎从未 leave *v.* 离开 be filled with 充满 curiosity *n.* 好奇心 be dressed up 精心打扮 unusual *adj.* 不寻常的 behavior *n.* 举止

diately.* It was not far for Mrs. Rachael Lynde even though* the Cuthberts lived on the edge of* the woods. Their house could hardly be seen from the main road.* “Matthew and Marilla are odd* people. It’s not surprising.* They live almost hidden* in amongst* the trees,” Rachael thought.

Mrs. Rachael Lynde arrived very shortly.* She came into a very clean, well-swept * yard* and walked to the kitchen door. She tapped* on the door and entered* when she heard a voice. Green Gables was extremely* clean. She found Marilla Cuthbert sitting in the parlor.* She also noticed* three plates* on the kitchen table. “Someone is coming for dinner,” she thought.

“Good evening, Rachael,” greeted* Marilla. “Please come and sit down. How is your family?”

“We are all well. I was worried about*